

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)**

**Структурное подразделение филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода**

УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

 Перетятая О.С.

« 15 » /  2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование текстов на английском языке

По направлению подготовки – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык)

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2021

Лист согласования РЦД

Рабочая программа учебной дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений (немецкий/итальянский язык) очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»


Калюжная Виктория Юрьевна

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

«31» марта 2021 г., протокол № 8

И.о. заведующего

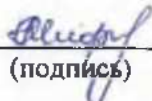
кафедрой теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии филологического факультета

«13» апреля 2021 г., протокол № 9.


Председатель


(подпись)

О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом


(подпись)

В.В. Савенков

«14» апреля 2021 г.

Структура и содержание учебной дисциплины

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – формирование навыков и развитие умений реферирования и аннотирования специальных текстов в разных отраслях знаний, науки и техники; совершенствование комплекса социокультурных, профессиональных и коммуникативных компетенций на английском языке, необходимых современному специалисту.

Задачи дисциплины:

- обучить сокращенно передавать содержание текстов разной сложности;
 - усвоить алгоритм составления аннотаций и рефератов.
- подготовить к участию в работе международных переговоров, встреч, конференций, семинаров;
- усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов, налаживании и развитии международных связей.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» относится к циклу дисциплин профессиональной и практической подготовки профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Индекс дисциплины Б1.О.35.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода. Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания языковых особенностей, характерных для разных видов дискурса; лексических особенностей языка профессии, включая освоение речевых шаблонов и штампов;

умения воспринимать и перерабатывать информацию на английском языке, полученную из печатных, аудио- и визуальных источников в объеме, необходимом для осуществления профессиональной деятельности; логически и аргументировано перерабатывать документы, составлять обзоры информационных источников и библиографий, индексирование, перевод;

навыки информационно-аналитической работы с аутентичными текстами по специальности: чтение, реферирование и аннотирование текстов; поиска необходимой информации на английском языке по специальности.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практический курс английского языка», «Практический курс перевода английского языка», «Теория и практика перевода», «Теория специального перевода» и служит основой для освоения дисциплины «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях (английский язык)».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке», должны:

Знать: иностранный язык в объеме, необходимом для возможности получения информации профессионального содержания из зарубежных источников; страноведческую информацию относительно истории, географии, повседневной жизни, быта и традиций страны изучаемого языка; лингвострановедческую информацию относительно особенностей национального коммуникативного поведения, речевого этикета и традиций нации; социокультурную информацию относительно культурной интерференции и способов преодоления конфликтов культур; характеристики речи: реализацию коммуникативного задания с учетом всех прагматических и социокультурных аспектов речевой деятельности, соответствие языковым нормам, связность, логичность, содержательность, четкость; основные способы сочетаемости лексических единиц и основные словообразовательные модели;

Уметь: работать с текстами разной сложности; осуществлять смысловое свертывание текста, используя соответствующие лексические единицы и клише, пользоваться двуязычными и одноязычными словарями и другим справочным материалом; грамматически правильно, стилистически корректно переводить с английского языка на русский и с русского на английский язык.

Владеть: основной иноязычной терминологией специальности, знать русские эквиваленты основных слов и выражений профессиональной речи; английским языком в объеме, необходимом для возможности получения информации из зарубежных источников; навыками письменного аргументированного изложения собственной точки зрения; навыками критического восприятия информации, приемами лингвистического анализа текстов; базовыми композиционно-речевыми формами (описание, сообщение, рассуждение) и их смешанными разновидностями; различными видами техники чтения (ознакомительным, изучающим, поисковым и ориентирующим)

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций

Универсальных:

- способность управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК-2);

Общепрофессиональных:

- способность работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий (ОПК-4).

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	144 (4 зач. ед.)	
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов) в том числе:	44	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	4	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	100	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4курс VII семестр

Тема 1. Реферирование и аннотирование специальных текстов.

Тема 2. Виды смыслового свертывания текста.

Тема 3. Алгоритм составления реферата.

Тема 4. Аннотация как один из видов смыслового свертывания.

Тема 5. Аннотированный перевод.

Тема 6. Лексико-грамматический подход к различению аннотаций и рефератов.

4.3. Лекции - не предусмотрено

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Текст и его виды	2	-
2	Реферат	2	-
3	Аннотация	2	-

4	Аннотированный перевод	2	-
5	Текст “Science”, комплекс специальных упражнений	2	-
6	Текст “The Planet’s Macroecology”, комплекс специальных упражнений	2	-
7	Текст “What is Life?”, комплекс специальных упражнений	2	-
8	Текст “Nanotechnology”, комплекс специальных упражнений	2	-
9	Текст “Understanding Genetics”, комплекс специальных упражнений	2	-
10	Текст “Incurable TB is Making Comeback”, комплекс специальных упражнений	2	-
11	Текст “The Cloning”, комплекс специальных упражнений	2	-
12	Текст “Electricity”, комплекс специальных упражнений	2	-
13	Текст “How Dangerous is Radiation?”, комплекс специальных упражнений	2	-
14	Текст “What is Computer?”, комплекс специальных упражнений	2	-
15	Текст “Cellular Telephone”, комплекс специальных упражнений	2	-
16	Текст “Why we sleep?”, комплекс специальных упражнений	2	-
17	Текст “Dreams as Explanatory Metaphor”, комплекс специальных упражнений	2	-
18	Текст “Euthanasia: the Policeman’s Dilemma”, комплекс специальных упражнений	2	-
19	Текст “Be cheered: the Workplace Bully has a Soft Underbelly”, комплекс специальных упражнений	2	-
20	Текст “Saving Language”, комплекс специальных упражнений	2	-
Итого:		40	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	аннотация к	письменно	50	

	предложенному тексту			
2	Реферирование текста (около 5000 знаков)	письменно	50	
Итого:			100	

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Аннотирование и реферирование текстов на английском языке» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- устная форма - доклады на практических занятиях;
- письменная форма – контрольные опросы, контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов
Устные ответы на практических занятиях	30
Тестовый контроль	20
Самостоятельная работа	20
Зачет	30
Всего за семестр	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	Не зачтено
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы	

		не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Вдовичев А.В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов: учебное пособие / А.В. Вдовичев, С.И. Ковальчук. – М.: ФЛИНТА, 2020. – 296 с.

2. Головина Е.В. Реферирование и аннотирование на иностранном языке: Методические указания / Е.В. Головина. – Оренбург, 2019. – 22 с.

3. Шаповалова Т.Р. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.

б) дополнительная литература:

4. Маркушевская Л.П. Аннотирование и реферирование: Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов/ Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева. – СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.

5. Ильичева Н.В. Аннотирование и реферирование: учебное пособие / Н.В. Ильичева, А.В. Горелова, Н.Ю. Бочкарева. – Самара, 2003. – 100 с.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]